

Литература

1. Электронный ресурс Совет министров Республики Беларусь// Постановление Совета Министров от 23.05.2011 № 656 О Национальной программе развития экспорта Республики Беларусь на 2011 – 2015 годы
<http://pda.government.by/upload/docs/file55595f0025b31200.PDF>.
2. *Траскевич А. Г.* Воздействие внутреннего спроса на формирование международной конкурентоспособности санаторно-курортного комплекса Беларуси // Научный потенциал молодежи – будущему Беларуси: матер. III Междунар. молодежной науч.-практ. конф., УО «Полесский государственный университет», г. Пинск, 27 марта 2009 г. Пинск: ПолесГУ, 2009. С. 103–105.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ ОБОРОТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. ГОЛСУОРСИ «СДАЕТСЯ ВНАЕМ»)

Е. В. Кирова, Г. С. Тиванова

Перевод отдельных языковых единиц с английского на русский язык может вызвать особенные трудности. В основном, это касается единиц, категории которых в двух языках не совпадают вообще или совпадают частично [1]. К таким категориям относятся и категории инфинитива (частичное совпадение: английский инфинитив, в отличие от русского, имеет три формы: простую, перфектную и продолженную; обладает гораздо более разнообразными функциями; используется намного шире), и инфинитивных оборотов (несовпадение – отсутствие такой категории в русском языке). Данные отличия, а также широкое употребление инфинитива и инфинитивных оборотов в английском языке делает поиск наиболее рациональных способов их перевода особенно актуальным. Несоответствия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций [4]. Характер и особенности их применения при переводе инфинитива и инфинитивных оборотов были исследованы нами на материале текста оригинала и перевода романа Дж. Голсуорси “Сдается внаем” из монументальной серии «Сага о Форсайтах».

В ходе исследования был проведен сопоставительный анализ оригинального английского произведения и его перевода на русский язык; была изучена методика применения переводческих приемов при переводе инфинитивных оборотов и инфинитивов в различных функциях; проведен их статистический анализ.

Общий объем анализируемых фрагментов составил 603 инфинитива и 68 инфинитивных оборотов в тексте оригинала, что, на наш взгляд, яв-

ляется достаточным для получения объективных и обоснованных результатов исследования. Само же произведение лауреата нобелевской премии в области литературы Джона Голсуорси «сдается внаем» и его перевод, выполненный Надеждой Вольпин, по праву считаются образцом языка и стиля. Это позволяет на основе анализа данного материала определить общие закономерности и особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов с английского на русский язык.

При проведении исследования были использованы методы сопоставительного, трансформационного, статистического, структурного анализа.

В результате проведенного исследования были установлены общие закономерности и тенденции перевода инфинитива и инфинитивных оборотов:

1. Выбор отдельного элемента в переводе главным образом определяется его функцией в предложении:

Why, even since the Post-Impressionists there had been one or two painters **not to be sneezed at** [5, с. 5]. – Даже после постимпрессионистов было два-три художника, **над которыми смеяться не приходится** [2, с. 6].

При переводе на русский язык инфинитива-определения переводчиком была использована грамматическая трансформация – **членение предложения**, в результате которой простое предложение было трансформировано в сложноподчиненное с придаточной определительной частью.

Soames paused a moment in his march to lean over the railings of the Row [5, с. 2]. – *Сомс на минуту остановился, прислонясь к решётке Роттен-Роу* [2, с. 3].

При переводе данного предложения инфинитив *to lean over*, выполняющий в предложении функцию обстоятельства сопутствующих условий, заменяется деепричастием *прислонясь*. Таким образом, переводчик применяет **синтаксическое варьирование** – грамматическую замену частей речи.

Could civilisation **be built** on any other? [5, с. 4] – А может ли цивилизация **строиться** на каких-либо иных принципах? [2, с. 5]

В данном случае английский инфинитив *be built*, являющийся частью сказуемого (в данном случае – модального глагольного), переводится соответственно русским инфинитивом *строиться*, т.е. при помощи **дословного перевода**.

2. При переводе инфинитивных оборотов для каждой единицы устанавливается набор возможных трансформаций, и используются принятые устойчивые сочетания:

He saw George move the pink paper as if inviting him to ascend – the chap must want to ask something about his property. [5, с. 3] – **Он увидел, что Джордж пригласительно машет ему розовым листком** – верно, хочет справиться насчёт своих денег. [2, с. 4]

В данном предложении конструкция *He saw George move the pink paper*, являющаяся объектным инфинитивным оборотом (сложное дополнение), при переводе преобразуется в придаточную изъяснительную часть сложного предложения с союзом *что* – *что Джордж пригласительно машет ему розовым листком* – используется прием **членения предложения**.

But the train seemed to run twice as fast now, and its sound was almost lost in that of Jon's sighing. [5, с. 40] – **Но поезд бежал, казалось, с удвоенной скоростью, и шум его почти заглушало бурное дыхание Джона.** [2, с. 48]

В данном случае при переводе субъективного инфинитивного оборота (сложное подлежащее) в предложение вводится вводное слово *казалось*, а инфинитив *to run* преобразуется в сказуемое, выраженной личной формой глагола *бежал* – применяется **синтаксическое варьирование**.

Talking fast, he waited for her to come back to Fleur. [5, с. 37] – **Он говорил быстро, ожидая, что она сама переведёт разговор на Флёр.** [2, с. 44]

В этом предложении при переводе инфинитивного оборота с предлогом *for* переводчик трансформирует глагол-сказуемое *waited* в деепричастие *ожидая*; простое предложение в тексте оригинала преобразуется при переводе в сложное с придаточной изъяснительной частью с союзом *что* (прием **членения предложения**).

В ходе исследования также был проведен статистический анализ, в результате которого было установлено следующее:

1. Наиболее часто в английском тексте встречается инфинитив как часть сказуемого (в 57% случаев), при этом: как часть составного именного сказуемого – в 2%, часть составного модального – в 83%, составного видового – в 15% случаев. Инфинитив в функции дополнения встречается в 26% случаев, обстоятельства – в 10%, определения – в 6%, подлежащего – всего в 1% от общего числа употребления инфинитива.

2. Объектный инфинитивный оборот составляет 53% от общего числа употребления инфинитивных оборотов; в 40% случаев встречается сложное подлежащее, в 7% – инфинитивный оборот с предлогом *for*.

3. Наиболее часто применяемым приемом при переводе инфинитива является **дословный перевод** – использован в 43% случаев (превалирующий и общепринятый прием при переводе инфинитива в функциях подлежащего (при помощи него переведено 80% инфинитивов в данной функции), определения (42%), дополнения (57%), именной части сказуемого (50%), части составного модального сказуемого (43%), инфинитивных предложениях (50%)). Далее следует прием **синтаксического варьирования** – применен в 27% случаев (преобладает при переводе инфинитива как части составного видового сказуемого – в 43% случаев). Далее – **членение предложения** – в 5% случаев (используется при переводе инфинитива в функции обстоятельства цели (в 37%) и следствия (в 55%)). Следующими по частоте применения следуют приемы **опущения, целостного преобразования и моду-**

ляции (по 4 %); **конкретизации и номинализации** (также общеустановленный прием перевода инфинитивов) – по 3%; **компрессии, генерализации и антонимического перевода** (по 2%); **метафоризации** (1%); **нейтрализации и добавления** (примерно в 0,16% случаев каждый).

4. Что касается переводческих приемов при переводе инфинитивных оборотов, то здесь превалирует нестандартный прием **синтаксического варьирования** – использован в 43% случаев (в основном при переводе сложного подлежащего – в 70% случаев). Далее следует общепринятый теоретиками перевода прием **членения предложения** (28%) – в основном при переводе сложного дополнения (в 36% случаев) и конструкций с предлогом *for* (в 60%). Далее по частоте употребления следуют: в 10% случаев – **опущение** (чаще – при переводе сложного дополнения – в 17% случаев); в 7% случаев – **дословный перевод** (наиболее употребительный и общепринятый при переводе конструкций с предлогом *for* – в 40%); нестандартные приемы **целостного преобразования** (6%), **модуляции** (4%), **описательного перевода** (в 2%).

Следует отметить, что, несмотря на то, что при анализе материала нами были выявлены и нестандартные приемы перевода инфинитива и инфинитивных оборотов, в целом полученные результаты подтвердили положения ведущих теоретиков переводоведения о применении лексико-грамматических трансформаций при переводе данных единиц [1; 3; 4]. Практическая значимость исследования связана с возможностями использования его материалов в практике преподавания и изучения английского или русского языка как иностранного, курса перевода и грамматики; сравнительно-сопоставительном языкознании; литературных исследованиях творчества Дж. Голсуорси.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей теории перевода. М., 1975.
2. Голсуорси Дж. Сага о Форсайтах: В 4 т. / Укитувчи. Ташкент, 1988-1989. Т. 2: В петле. Пробуждение. Сдается внаем / Пер. с англ. Н. Д. Вольпин.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М., 2002.
5. Galsworthy J. To Let. Headline Book Publishing; Reprint edition 2008.

КОММУНИКАТИВНЫЕ СПОСОБНОСТИ И МОТИВАЦИЯ АФФИЛИАЦИИ ПОДРОСТКОВ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ХАРАКТЕРА ВЗАИМООТНОШЕНИЙ С РОДИТЕЛЯМИ

Е. И. Климушко

Роль и интенсивность общения в современном обществе постоянно возрастают. Прежде всего, это связано с переходом от индустриального